

PASSA- GES

**SOUS
LA DIRECTION
DE
MIREILLE** EDITED
BY
APEL-MULLER

**COORDINATION
EDITORIALE**
YUNA CONAN

SOMMAIRE TABLE OF CONTENTS

4 FOREWORD

26 A THOUSAND AND ONE BARRIERS

Points, lines, surfaces: a typology of barriers around the world in the contemporary city

42 BEYOND INFRASTRUCTURE

Panorama of passages defined as links, places and transitions, combined with a thematic chronology

122 MUTATING MOBILITIES AND PASSAGES

When the broken lines on our mobile applications show the uncertainty of nonmotorised routes

8

ARTICLE A

A1
PASSAGES, ESPACES DE TRANSITION
PASSAGES, SPACES OF TRANSITION



Marcel Smets

56

ARTICLES B

B1
ENTRE TOI ET MOI, ICI ET LÀ, AUJOURD'HUI ET DEMAIN

BETWEEN YOU AND ME, HERE AND THERE, TODAY AND TOMORROW



Maarten Van Acker

104

ARTICLES C

C1
MOBILITÉ ET LÉGERÉTÉ
MOBILITY AND LIGHTNESS



Jean-Pierre Orfeuill

B6
LE PASSAGE DU SENSIBLE
PASSAGE OF THE SENSES



Pascal Amphoux

C13
PASSAGES : DES ACTIONS POUR LA VILLE MÉTROPOLITAINE [BARCELONE]

PASSAGES: ACTIONS FOR THE METROPOLITAN CITY [BARCELONA]



Carles Llop

4 AVANT-PROPOS

26 MILLE ET UNE BARRIÈRES

Points, lignes, surfaces: une typologie des barrières de la ville contemporaine à travers le monde

42 AU-DELÀ DE L'INFRASTRUCTURE

Panorama des passages définis comme lien, lieu et transition, accompagné d'une chronologie thématique

122 PASSAGES ET MOBILITÉS EN MUTATIONS

Quand les pointillés de nos applications mobiles traduisent l'incertitude du parcours non motorisé

128 **TAKING ACTION**

132 **INTERNATIONAL**

EXAMPLES Recent architectural, social and landscape productions, broken down into main categories: crossing natural or man-made barriers; arranging routes and creating networks; passages as producers of practices; the passage as sensation and experience; adopting passages as public spaces; devising new processes and modes of governance

178 **IVM PROFESSIONAL**

COMPETITIONS In Barcelona, Shanghai, Tours/Saint-Pierre-des-Corps and Toronto, with local partners: demonstrating through action

216 **IVM DEMONSTRATORS**

Organisational methods, social innovation and student projects to give passage in São Paulo, Buenos Aires and Montevideo

228 **40 + 1000 + 5 + 11 + 750...**

IVM'S INTERNATIONAL PROGRAM

World passages; research hub; short films; lectures, workshops, surveys, publications, local and international exhibitions

248 **MANIFESTO FOR THE PASSAGE**

254 **PARTNERS AND CREDITS**

206 **ARTICLES D**

D1 **BETTER CITY, BETTER PASSAGES EN CHINE**

BETTER CITY, BETTER PASSAGES IN CHINA



Mireille Apel-Muller

D2 **LES PASSAGES, FACILITATEURS DE PRATIQUES URBAINES** **PASSAGES, FACILITATORS OF URBAN PRACTICES**



Didier Rebois

D6 **UN OUTIL DE RECONQUÊTE URBAINE EN AMÉRIQUE LATINE**

A TOOL FOR RECLAIMING THE CITY IN LATIN AMERICA



Andrés Borthagaray

128 **PASSAGE À L'ACTE**

132 **EXEMPLES INTERNATIONAUX**

Réalisations architecturales, sociales et paysagères récentes, analysées par questions majeures : franchir la barrière, naturelle ou créée ; ordonnancer les itinéraires et mettre en réseaux ; penser les passages comme producteurs d'usages ; vivre le passage comme sensation et expérience ; s'approprier les passages comme espaces publics ; inventer de nouveaux processus et modes de gouvernance

178 **CONCOURS PROFESSIONNELS DE L'IVM**

À Barcelone, Shanghai, Tours/Saint-Pierre-des-Corps et Toronto, avec les partenaires locaux : démontrer par l'action

216 **DÉMONSTRATEURS IVM**

Méthodes organisationnelles, innovation sociale et projets étudiants pour faire passage à São Paulo, Buenos Aires et Montevideo

228 **40 + 1000 + 5 + 11 + 750...**

LE PROGRAMME INTERNATIONAL DE L'IVM

Partout dans le monde ; le hub de recherche ; les courts-métrages ; les conférences, ateliers, enquêtes, publications, expositions locales et internationale

248 **MANIFESTE DU PASSAGE**

254 **PARTENAIRES ET CRÉDITS**

AVANT-PROPOS

FOREWORD

MIREILLE APEL-MULLER

At a time when mobility has moved to the heart of urban priorities, each of us is expected to demonstrate our skills as online navigators, shifting from one mode of transportation to another, covering various distances on a day-to-day basis, in metropolitan areas that are fragmented by large networks, fast infrastructures, specialized zones.

Our day-to-day experience is made up of journeys—slow and fast—on foot, in mass transit, in motor vehicles, by bicycle, to access the resources that urban life offers, whether close by or across the city. They impose changes, breaks, obstacles to be negotiated, often a choice between discomfort or not traveling at all. Our bodies, basic units of mobility, are subjected to stress, fatigue, anxiety.

Passages, as small transitional spaces, are essential links in a mobility that is sustainable. Tunnels, footbridges, escalators, urban funiculars, corridors that facilitate transition between modes, between urban ambiances... History and the observation of how they are used show us that they are potentially a source of particular kinds of urban character, of ambiances, activities, qualities. The word “Passage”, in its semantic diversity (philosophical, temporal, spatial, musical, literary), reflects this clearly.

However, these spaces of accessibility are often neglected in the production of our cities, though they require little investment, and should be a natural part of any big development operation—in particular new transportation projects—possessing the capacity to repair the fractures introduced by rapid transit infrastructures and 20th-century zoning practices. Locally, passages can be designed and built without the need for long delays, laying the foundations for more large-scale transformations: “The small-scale that changes everything, or almost everything.”

Since its foundation, City on the Move has worked to draw attention to the crucial importance of the quality of mobility spaces. Spaces of intermodality and transit (stations, interchange hubs) and of flows (street sharing) offer opportunities to establish new urban locations and new mobility practices that combine information and the use of different modes suited to the

À l’heure où la mobilité est au cœur des questions urbaines, on attend de chacun de nous une compétence accrue de navigateurs connectés, passant d’un mode de transport à un autre, parcourant des distances quotidiennes variées, dans des aires métropolitaines fragmentées par les réseaux, les infrastructures rapides, les zones spécialisées.

Notre quotidien est fait de parcours à pied, lents, rapides, en transports collectifs, en véhicules motorisés, en bicyclette, pour accéder aux ressources qu’offre la ville, de la courte distance à l’amplitude métropolitaine. Ils imposent des changements, des ruptures, des franchissements d’obstacles qui sont souvent sources d’inconfort, voire de renoncement au voyage. Notre corps, unité de base de la mobilité, est soumis au stress, à la fatigue, à l’inquiétude.

Les passages, petits espaces de transition, sont des maillons essentiels d’une mobilité durable. Tunnels, passerelles, escalators, téléphériques urbains, cheminements qui facilitent la transition entre les modes, entre les ambiances urbaines... L’histoire et l’observation des usages nous démontrent qu’ils sont potentiellement porteurs d’urbanités singulières, d’ambiances, d’activités, de qualités. Le mot « Passage », dans sa diversité sémantique (philosophique, temporelle, spatiale, musicale, littéraire), en rend bien compte.

Pourtant, ces espaces de l’accessibilité sont souvent les grands oubliés des fabricants de nos villes, alors qu’ils ne demandent pas beaucoup d’investissement, qu’ils devraient systématiquement accompagner les grandes opérations d’aménagement – notamment les nouveaux projets de transport – et qu’ils offrent des vertus réparatrices des fractures opérées par les infrastructures de transport rapide et le zoning de l’urbanisation du 20e siècle. Penser et réaliser les passages, c’est pouvoir agir sans attendre, localement, et poser les bases d’une transformation à plus grande échelle : « la petite échelle qui change tout, ou presque ».

Depuis sa création, l’Institut pour la ville en mouvement agit pour attirer l’attention sur l’importance cruciale de la qualité des espaces de la mobilité. Les espaces de l’intermodalité et du transit (gares, stations, pôles d’échanges) et des

.../

.../

AVANT-PROPOS

FOREWORD

/...

circumstances, the city's timeframes and the purposes of travel.

This volume, focusing on the contemporary design of passages, is also the catalog of the exhibition staged in Paris for the first time in May 2016, and now touring the world. It is the fruit of a collective effort led by IVM since 2013, with a network of experts from different disciplines, of partner cities, of universities in China, in Latin America, in Europe, in Africa, and in Canada.

Drawing on a fund of knowledge on barriers within the contemporary city, this program has reached a common definition of passages as crucial spaces in our modern world, anchored in specific urban situations and cultures. By initiating projects and real-world implementations, it has raised awareness among stakeholders, whether public or private, of the urgency of moving away from a purely technocratic approach. This book is an encouragement to think about small spaces of movement as guarantees of mobility for individuals and a way to open up isolated neighborhoods, as spaces of compromise between local people and passers-by, between sometimes opposing interests. It is a call for new—small-scale—modes of negotiation and governance to be devised and implemented. It takes the form of a panorama of references drawn from all around the world, presents new examples based on real-world implementations developed by IVM, and proposes methods of action.

It seeks to demonstrate that there is no single reproducible model but only *ad hoc* solutions, approaches which—because they recognize the complexity of practices, situations, techniques, and forms of governance—can be shared.

The articles that punctuate this catalog of images and commentary propose an interpretation of passages in their historical, spatial, social, and sensory dimensions, as well as from the perspective of emerging mobilities and citizen aspirations. By

/...

flux (partage de la rue) sont propices à la constitution de nouveaux lieux urbains et de nouvelles pratiques de mobilité qui croisent l'information et l'usage de différents modes, adaptés aux circonstances, aux temps de la ville et aux motifs de déplacement.

Cet ouvrage, consacré à la conception contemporaine des passages, est également le catalogue de l'exposition présentée à Paris pour la première fois en mai 2016 et qui circule désormais dans le monde. Il est le fruit d'un travail collectif animé par l'IVM depuis 2013, avec un réseau d'experts de différentes disciplines, de villes partenaires, d'universités en Chine, en Amérique latine, en Europe, en Afrique et au Canada.

À partir d'une base de connaissances sur les barrières de la ville contemporaine, ce programme a donné une définition commune des passages comme espace crucial de notre modernité qui s'ancre dans des situations et des cultures urbaines singulières. En lançant des projets et des réalisations concrètes in situ, il a mis à l'agenda des parties prenantes, publiques et privées, l'urgence de sortir d'une approche purement technocratique.

Ce livre incite à penser les petits lieux du mouvement comme des garants de la mobilité des personnes et du désenclavement des quartiers isolés, comme des espaces de compromis entre les riverains et les passants, entre intérêts parfois contradictoires. Il appelle à inventer, à petite échelle, de nouveaux modes de négociation et de gouvernance. Il se présente comme un panorama de références puisées partout dans le monde, en présente de nouvelles à partir des démonstrateurs développés par l'IVM, et développe des méthodes pour l'action.

Il vise à démontrer qu'il n'y a pas de modèle duplicable mais des solutions ad hoc, des approches qui, parce qu'elles prennent en compte la complexité des usages, des situations, des techniques et des gouvernances, peuvent être partagées.

Les articles qui viennent rythmer ce catalogue d'images commentées proposent une lecture des passages dans leurs dimensions historique, spatiale, sociale, sensible, ainsi que du point de vue des mobilités émergentes et des désirs des habi-

focusing on particular geographical or cultural situations (China, Latin America, Barcelona Metropolitan Area), Andrés Borthagaray, Carles Llop, Camille Bianchi, and Daniella Urrutia describe ways of tackling the question of passages as tools that may be useful for the development of more ambitious urban projects.

The article by Marcel Smets that introduces this volume lays the foundations of the approach. After the inventory of contemporary urban barriers drawn up by Pascal Amphoux and Carles Llop, a chronological history (Marcel Smets) accompanies the overview of world passages, defined as link, place, and transition (Maarten Van Acker). In an era when users of passages demand attention and quality, Jean-Pierre Orfeuill places the question of passages in the context of the new mobilities. Then, Marcel Smets and Didier Rebois analyze recent productions that demonstrate that it is possible to “give passage” differently. Coordinated by Yuna Conan, IVM’s overall actions—professional architecture and urban design competitions, short films, workshops, and academic studies—are listed in detail in the final section.

Like the Exhibition, this book concludes with the Manifesto for the Passage, a call for innovation backed by all the contributors to this venture: the politicians and technicians who have supported competitions in their cities and are now overseeing their implementation; transportation firms and operators keen to break free of purely technical approaches; citizen groups; all the universities, teachers and students who have produced knowledge, culture, and plans; the experts who together steered the program and exhibition, under the scientific oversight of Marcel Smets, and wrote the analytical articles; finally, designers all around the world, in particular the young professionals who took part in the competitions. Our warmest thanks go out to all of them.

tants. Ils exposent par des focus sur des situations géographiques ou culturelles particulières (Chine, Amérique latine, Aire métropolitaine de Barcelone) d’Andrés Borthagaray, Carles Llop, Camille Bianchi et Daniella Urrutia, des manières de traiter la question des passages comme des outils utiles au développement de projets urbains plus ambitieux.

L’article de Marcel Smets, qui introduit cet ouvrage, pose les fondements de cette approche. Après l’inventaire des barrières contemporaines réalisé par Pascal Amphoux et Carles Llop, une chronologie historique (Marcel Smets) accompagne le panorama mondial des passages, définis comme lien, lieu, et transition (Maarten Van Acker). À l’heure où le passant est demandeur d’attention et de qualité, Jean-Pierre Orfeuill inscrit la question des passages dans les nouvelles mobilités. Puis, Marcel Smets et Didier Rebois analysent des réalisations récentes qui démontrent qu’il est possible de « faire passage » autrement. Coordonné par Yuna Conan, l’ensemble des actions de l’IVM – concours professionnels d’architecture et d’urbanisme, courts-métrages, ateliers et études universitaires – est détaillé en dernière partie.

Comme l’exposition, ce livre se conclut par le Manifeste du Passage, appel à l’innovation porté par tous les contributeurs de cette aventure : les élus et techniciens qui ont soutenu les concours dans leur ville et veillent aujourd’hui à leur réalisation concrète ; les entreprises et les opérateurs de transport désireux de s’émanciper de logiques purement techniques ; les collectifs d’habitants ; l’ensemble des universités, professeurs et étudiants qui ont produit du savoir, de la culture et du projet ; les experts qui ont piloté l’ensemble du programme et l’exposition, sous la direction scientifique de Marcel Smets, et signent les articles d’analyse ; enfin, les concepteurs du monde entier, en particulier les jeunes professionnels qui ont participé aux concours.

Qu’ils soient tous ici chaleureusement remerciés.

PROGRAMME PASSAGES ET EXPOSITION

PASSAGES PROGRAM AND EXHIBITION

Coordination générale
/ Overall Coordination
Mireille Apel-Muller,

Chef de projet
/ Project Manager
Yuna Conan,

Comité scientifique et
commissariat de l'exposition
/ Scientific Committee
and Exhibition Curators

Marcel Smets,
directeur scientifique
/ Scientific Director

Avec / With

Pascal Amphoux,
Mireille Apel-Muller,
Carles Llop,
Jean-Pierre Orfeuill,
Didier Rebois,
Maarten Van Acker

Et / And

En Chine, Amérique Latine
et Brésil
/ In China, Latin America and Brazil
Pan Haixiao,
Andrés Borthagaray,
Luiza de Andrada,

Direction artistique du
programme

/ Program Art Direction
Shannon / Design dept.,

Communication et presse
/ Press and Communication
Julien Barbier,

Scénographie de
l'exposition, production
audiovisuelle et direction
artistique
/ Exhibition Design, Audiovisual
Production and Artistic Direction
Clémence Farrell /
Agence Clémence Farrell
MuseoManiac,

Scénographe, chef de projet
/ Designer, Project Manager
Mélinée Kambilo,

Rédactionnel / Editorial Content
Lucette Valentino,

Graphistes / Graphic Design
Soukvilay Cordier-
Bounnhoseng,
Aline Schneider,

Producteur et responsable
audiovisuel / Audiovisual
Production and Management
Yvonnick Le Fustec,

Conception et réalisation des
installations audiovisuelles
et lumière / Design and
Production of Audiovisual and
Lighting Installations
France Dubois,

Agencement et travaux
d'impression
/ Arrangement and Printing
Förma / 72-78 / Hiéroglyphe,

Éclairage et matériel
audiovisuel
/ Lighting and Audiovisual
Equipment
Big bang,

Réalisation des audiovisuels
et sound design / Audiovisual
Production and Sound Design
MuseoManiac,

Moyens techniques tournage
et montage
/ Shooting and Editing Resources
Commune Image,

Montage vidéo / Video editing
Cyrille Langevin,

Cameraman / Interviews
Guillaume Elwart,

Développement des
applications interactives
/ Interactive Applications
Development
Bonjour Interactive Lab,

Motion design
Digiteyes,

Traduction / Translation
John Crisp, Linc Languages,

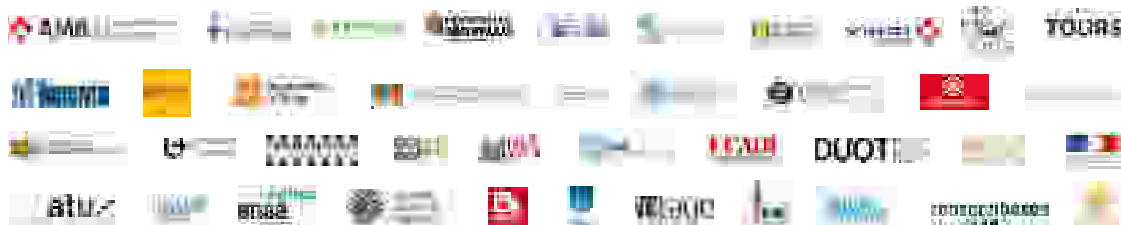
Iconographie / Iconography
XYZèbre,

Assistant / Assistant
Baptiste Chatenet.

PARTENAIRES

PARTNERS

Agence d'urbanisme de
Tours (FR),
Àrea Metropolitana de
Barcelona (ES),
Bejaïa Doc (DZ),
BÊTC (FR),
Camino Escolar (BR),
Centre de Cultura
Contemporània de
Barcelona (ES),
Cinémathèque de
Grenoble (FR),
Colegio de Arquitectos
de Costa Rica (CR),
Col·legi d'Arquitectes
de Catalunya (ES),
Consorti del Besòs (ES),
Des Mots & des Arts (FR),
Deuxième groupe
d'intervention (FR),
Eastern China
Architecture Design
Institute (CN),
École Nationale
Supérieure d'architecture
de Nantes (FR),
École Nationale
Supérieure d'architecture
de La Villette (FR),
Escola Tècnica Superior
d'Arquitectura del Vallès
de Barcelona (ES),
Espacio Santa Ana (CL),
Expo Shanghai Group
(CN),
Fundación Avina (AR),
Fonds Arabe pour la
culture et les arts (DZ),
Institut Français
d'Algérie (DZ),
Institut Français du Chili
(CL),
Institut Français de
Toronto (CA),
Intage Production (TU),
Kaïna Cinéma (DZ),
Le Voyage Métropolitain
(FR),
Médiathèque Française
Sagan (FR),
Metrolinx (CA),
Merveilles production (BJ),



Municipalité de / Municipality of Montevideo (UY),
 Municipalité de / Municipality of São Paulo (BR),
 Municipalité de / Municipality of Toronto (CA),
 Municipalité de / Municipality of Valparaíso (CL),
 Olhe Degrau/Cidade Activa (BR),
 Parque Cultural de Valparaíso (CL),
 PSA Peugeot Citroën (FR),
 Revue Urbanisme (FR),
 Service culturel de l'Ambassade de France en Algérie (DZ),
 Shanghai Urban Planning Institute (CN),
 Toi & moi Films (BF),
 Tours(s)plus (FR),
 Universiteit Antwerpen (BE),
 Universidad de Buenos Aires (AR),
 Pontificia Universidad Católica de Chile (CL),
 Universidade Federal do Rio de Janeiro (BR),
 Universidad Latina de Costa Rica (CR),
 Universidad Técnica Federico Santa María de Valparaíso (CL),
 Universidad de los Andes de Bogotá (CO),
 Universidade Presbiteriana Mackenzie (BR),
 Universidad de la Republica (UY),
 Universidade de São Paulo (BR),
 University of Thessaly (GR),
 Tongji University (CN),
 Universidad Torcuato Di Tella (AR),
 University of Toronto (CA),
 VINCI Autoroutes (FR),
 16mm filmes (MZ).

REMERCIEMENTS THANKS

Jens Aerts,
 Naim Aït Sidhoum,
 Antoni Alarcón,
 Angelica Alvim,
 Sebastian Anapolsky,
 Sylvain Angiboust,
 Aleix Armengol,
 Isabel Arteaga,
 Frédéric Augis,
 Serge Babary,
 Georges Baird,
 Jérôme Baratier,
 Roberto Barria,
 Macarena Barrientos,
 Enric Batlle,
 Marie-France Beaufigli,
 Rafaela Basile,
 Laure Benacin,
 Frédéric Bonnet,
 Jonathan Bouillot,
 Marc Bouron,
 Floriane Bouveret-Letellier,
 David Bravo,
 Laurent Bresson,
 Joaquim Calafi,
 Valter Caldana,
 Andrea Caparrós,
 Jaume Carné,
 Josep Maria Carreras,
 Natalia Castano Cardenas,
 Afonso Castro,
 Eva Chaudier,
 Inadelso Cossa,
 Claude-Jean Courderc,
 Margareth da Silva Pereira,
 Aglaée Degros,
 Jens Denissen,
 Thinhinane Dardar,
 Juan Carlos Dextre,
 Habiba Djahmine,
 Ema Drouin,
 Liu En Fang,
 Vincent Fanguet,
 Pascal Feillard,
 Franc Fernández,
 Cristhian Figueroa,
 Yann Flandrin,
 Rosanna Forray,
 Benjamin Frayssinet,
 Carme Garau,
 Noémie Garcia Martinez,

Catherine Gonçalves,
 Faissol Gnonlonfin,
 Adria Goula,
 Ana Grettel Molina,
 Julien Grimaldi,
 Li Guangyi,
 Yu Hai,
 Emmanuel Hédouin,
 Loles Herrero Canela,
 Rocío Hidalgo,
 Fabiana Itzaga,
 Wu Jiang,
 Zhuo Jian,
 Marie Jouanny,
 Tatiana Kachoutina,
 Beth Kapusta,
 Thierry Kandjee,
 Kristian Koreman,
 Daniel Kozak,
 Carlos Laborda,
 Carla Laguzzi,
 Antoine Loubière,
 Stanley Lung,
 Verónica Luque,
 Harold Madi,
 Sylvain Marchand,
 Claudia Mejía,
 Guillaume Meigneux,
 Jens Metz,
 Xiomara Mojica,
 Thomas Morris,
 Cui Ning,
 Clara Nubiola,
 Ana Olivera,
 Morgane Pfligersdorffer,
 Nathalie Pinson,
 Guillaume Poulet,
 Zhang Qi,
 Mauricio Quirós,
 Irene Quintáns,
 Germán Ramírez,
 Núria Ricart,
 Laetitia Rossi,
 Frédéric Rousseau,
 Manuel Ruisánchez,
 Rosa Rull,
 Camilo Salazar,
 Catalina Salva,
 Amadeu Santacana,
 Helena Sanz,
 Thaïs Scabio,
 Olivier Schampion,

Gustavo Scheps,
 Xavier Segura,
 Marta Serra,
 Oriol Serra,
 Zheng Shilin,
 Antoine Simon-Leca,
 Richard Sommer,
 Mathilde Soulagen,
 Nicolas Souliman,
 Céline Tangay,
 Nicolas Tixier,
 Ramon M. Torra
 i Xicoy,
 Pierre-Alain Trévelo,
 Jon Tugores,
 Tatiana Urrea,
 Juan Pedro Urruzola,
 Pol Viladoms,
 Bernd Vlay,
 Leslie Woo,
 Lin Xiaorong,
 Lu Ximing,
 Zhang Yina,
 Xu Yisong,
 Mirko Zardini,
 Viviane Zhang.

**AINSI QUE / AND
TOUTE L'ÉQUIPE
DE L'INSTITUT
VEDECOM
/ THE VEDECOM TEAM**

**ET LES 1750
PARTICIPANTS
AUX CONCOURS
ET AU HUB
DE RECHERCHE
/ AND THE 1750
PARTICIPANTS
IN THE COMPETITIONS AND
RESEARCH HUB**



CATALOGUE

CATALOG

Publié par
/ Published by
Actar Publishers,
New York, Barcelona
www.actar.com

Produit par
/ Produced by
Institut pour la ville en
mouvement /
Institut VEDECOM
ville-en-mouvement.com
/ www.city-on-the-move.com
vedecom.fr

Direction éditoriale
/ Project Editor
Mireille Apel-Muller

Coordination éditoriale
/ Editorial Coordination
Yuna Conan

Contributeurs
/ Contributors
Mireille Apel-Muller
Pascal Amphoux
Luiza Andrada
Camille Bianchi
Andrés Borthagaray
Yuna Conan
Carles Llop
Jean-Pierre Orfeuill
Didier Rebois
Marcel Smets
Daniela Urrutia
Maarten Van Acker

Direction artistique et
conception graphique
/ Art Direction and Graphic
Design
Shannon + Emma
Hadjedj / design dept.

Chef d'édition / Producer
Sylvie Barrière

Traduction et relecture
/ Translation and Proofreading
John Crisp, Linc
Languages

Iconographie / Iconography
XYZèbre

Photogravure / Photoengraving
Open graphic media

Impression
/ Printing
Crown Quarto, Barcelona

Tous droits réservés
/ All rights reserved

© Édition / Edition
Actar Publishers

© Textes / Texts
Institut pour la ville en
mouvement/VEDECOM

© Conception graphique,
dessins, illustrations et
photos / Design, drawings,
illustrations, and photographs
Institut pour la ville en
mouvement/VEDECOM

Ce travail est soumis
au droit d'auteur. Tous
les droits sont réservés,
qu'il s'agisse de la
totalité ou d'une partie
du matériel, notamment
les droits de traduction,
de réimpression, de
réutilisation d'illustrations,
de récitation,
de radiodiffusion,
de reproduction sur
microfilms ou d'autres
supports, et de stockage
dans des banques de
données.

Pour toute utilisation,
une autorisation doit être
obtenue.

This work is subject to copyright.
All rights are reserved, on all
or part of the material, specifically
translation rights, reprinting,
re-use of illustrations, recitation,
broadcasting, reproduction
on microfilm or other media, and
storage in databases.
For use of any kind, permission
of the copyright owner must be
obtained.

Distribution
/ Distribution
Actar D, Inc.

New York
440 Park Avenue,
17th Floor
New York, NY 10016
Phone +1 2129662207
salesnewyork@actar-d.com

Barcelona
Roca i Batlle 2-4
08023 Barcelona, SP
T +34 933 282 183
eurosales@actar-d.com

Indexation
/ Indexing
ISBN : 978-1-945150-46-3
PCN: Library of Congress
Control Number:
2017932765

Ce catalogue est indexé
à la Library of Congress,
Washington, D.C., USA.

A CIP catalogue record for this
book is available from Library
of Congress, Washington, D.C.,
USA.

Imprimé en Espagne,
avril 2017
/ Printed in Spain, April 2017